

ID:R-FR0001

データ収集日:2017年6月22日

読んだ素材:「ノルマンディーの作家と食(17)」『Ovni』No.823 [2017年2月11日]

[https://ovminavi.com/ノルマンディーの作家と食\(17\)](https://ovminavi.com/ノルマンディーの作家と食(17))

使用した辞書類:アプリJapanese for Android[漢和英]

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					まず、なぜこのテキストを選んだのか教えてください。	
2			Et bien c'est parce que, euhm, déjà ça parlait euh de euh, de la Normandie qui est une région que je connais un petit peu. Parce que j'y suis déjà allée. Euh, ensuite euh, bon je l'ai pas lu parce que euh[笑う], je pouvais pas mais[笑う]。	そうですね。ええと、まず、私が少し知っているノルマンディー地方について書いてあるのと、行ったことがあるからです。ええと、そして、えっと、まあ、読んではいけなかったので[笑う]、読んではいませんが[笑う]。		
3					はい、そうですね。この調査の原則ですね。はい。	
4			Oui. D'après le titre euh j'ai vu que ça parlait, de euh, d'écrivains et[強調した声で] de nourriture donc françaises. C'est des sujets que j'aime bien, de manière générale.	はい、タイトルを見て、ええと、フランスの作家、及び[強調した声で]食べ物について書いてあると分かりました。一般的に私が好きな分野です。		
5					分かりました。分かりました。はい、はい、パリにある日本レストランやお店のいたるところに無料で見つかる。ええと、新聞ですか。	
6			Oui, mm.	はい、うーん。		
7					オヴニー[新聞の名前を言う]。	
8			Oui.	はい。		
9					あ、ええと、たまにこの新聞を読んでいますか。	
10			Oui. Oui ça m'arrive.	はい、時々。		
11		モーパッサンの小説『女の一生』(1883年)は、リアリズム文学の傑作として知られている。	Bon je commence[咳払いをする]。 Donc euh, モーパッサンの小説[日本語で発話する]。	では、始めます[咳払いをする]。えーと、「モーパッサンの小説」。		
12					あ、タイトルは、[読まなくても]大丈夫ですか。	
13			Ah oui[笑う], pardon.	あ、はい[笑う]、すみません。		
14					えー、いいえ、いいえ[笑う]。	
15			Euh, ノルマンディーの作家と食[日本語で発話する], enfin, donc euh, les écrivains et la nourriture de la Normandie.	ええと、「ノルマンディーの作家と食」、まあ、ええと、ノルマンディーの作家と食べ物ですね。		
16			Et euh, donc euh, モーパッサンの小説『女の一生』[日本語で発話する], euh, はリアリズム文学の[日本語で発話する], euh, je connais pas ce kanji. Du coup je vais continuer jusqu'à la fin de la phrase.	そして、えっと、そうですね。えーと「モーパッサンの小説『女の一生』」ええと、「はリア、リアリズム文学の」。ええと、この漢字は分かりません。とりえず、文の最後まで続けます。		
17			Euh, として知られ、知られている[日本語で発話する]。	ええと、「として知られ、知られている」。		
18			Euhm, alors déjà en parlant de la fin, euh, je sais que, euh, comment dire.	えーと、最後から始めると、ええと、そうですね、あのー、私に分かるのは、		
19					あ、文章を理解するために翻訳する場合は、まず、ええと、最後の部分から始めるのですね。	
20			Euh, en fait je commence par euh, euhm identifier le sujet, et ensuite euh je pars de la fin.	えっと、まず、えーと、うーん、主語を確認してから、ええと、[文の]最後の部分から訳し始めます。		
21					あ、分かりました、はい。	
22			Donc euh la fin[言い直す], le sujet pardon c'est euh, le euh, le roman de Maupassant qui s'appelle euh, 女の一生[日本語で発話する] donc euh, la vie d'une femme.	そうすると、ええと、最後[言い直す]、すみません、主語は、えーと、うーん、女の一生という意味の「女の一生」というモーパッサンの小説ですね。		
23			Et euh, et du coup, euh et il est connu, en tant que, parce que として知られている[日本語で発話する]。	それで、えーと、そうですね。ええと、「として知られている」とあるので、として知られているという意味です。		
24			Euhm[咳払いをする], donc euh リアリズム文学の[日本語で発話する], alors je ne sais pas, je pense que ça doit être euh.	うーん[咳払いをする]、そして、ええと、「リアリズム文学の」、これは、分かりません。おそらく、えーと、		
25					「の」の後に来る漢字のことですね。	
26			Je vois qu'il y a [日本語で発話する], donc euh j'imagine que c'est, quelque chose, comme une oeuvre euh, qui a peut-être euh engendré le réalisme. Enfin la littérature réaliste.	「作」があるので、えーと、もしかしたら、リアリズム、まあ、リアリズム文学を生み出した。ええと、作品というように意味がもしもありません。		
27			Mais du coup euh je vais vérifier le sens sur euh, mon application. En essayant de tracer le kanji.	私のアプリで、ええと、漢字をなぞりながら、意味を、ええと、確認します。		
28					今日は、複数の[強調した声で]アプリを使用しているため、携帯電話を持ってきたのですね?	
29			Euh, une application.	えーと、一つのアプリですね。		
30					一つのアプリ。一つ?	
31			J'en ai une autre mais elle est moins, compléte. Du coup j'utilise seulement celle-là.	もう一つありますが、こちらのほうが優れているので、このアプリのみを使用しております。		
32					あ、分かりました。はい、はい。	
33					はい、では、このアプリの説明をしてくださいませんか。どのように、えーと、このアプリを見つけましたか。	
34			Euh c'est une amie qui me l'a conseillée.	ええと、友人に勧められました。		
35			Donc j'ouvre cette application[携帯電話のメインスクリーンにあらわれる、Japaneseと記入されている赤いロゴを指でタッチする]。 Voilà, ça s'appelle Japanese.	では、このアプリを開きます。[携帯電話のメインスクリーンにあらわれる、Japaneseと記入されている赤いロゴを指でタッチする。]はい、ジャパニーズという名のアプリです。		

36		Et euh, je vais, non pardon[笑う]。「部首」をタッチする。Je vais sur ça, 手書き[日本語で発話する]「三番目の選択肢は「スキップ」です」。Et j'essaie de tracer le kanji.	そして、ええと、これを、いいえ、すみません[笑う]。「部首」をタッチする。「手書き」を使用します[三番目の選択肢は「スキップ」です]。そして、この漢字をなぞってみます。		
37				日英[辞書]ですか。	
38		Anglais. Oui.	英語です。はい。		
39				日仏アプリもあると思いますが、	
40		Oui mais elles sont moins complètes. Euhm, enfin celles que j'ai connu en tout cas.	はい、しかし、不完全なので、えーと、そうですね、私が知っている日仏辞書は、不完全でした。		
41		[[傑作]の「傑」という漢字をなぞる]Et, hop, il est là. Du coup c'est 傑[日本語で発話する]。「最初の読み仮名として「ケツ」とか分かるので出てくる」euh, すぐれる[日本語で発話する]「次に「傑」のとなりひらがなで書かれています」	[[傑作]の「傑」という漢字をなぞる。]ここに「ありませぬ」「傑」ですね。[最初の読み仮名として「ケツ」とか分かるので出てくる。]えーと、「すぐれる」[次に「傑」のとなりひらがなで書かれています]と書かれています。		
42				この漢字を携帯の画面に直接なぞり、漢字が表示されました。そして、正しい漢字を選びました。	
43		Oui. Et là je vois qu'il y a le mot avec 作[日本語で発話する]。	はい、そして、ここに、「作」と共に合わせた単語があります。		
44				はい、読んでいただけますか。	
45		傑作[日本語で発話する]。	「傑作」。		
46				傑作、分かりました。	
47		Et euh du coup là j'ai le sens, masterpiece, best work[英語で発話する]。Donc euh après je traduis en français. Donc ça veut dire que c'est euh, un chef d'oeuvre de réalisme. De la littérature réaliste.	そして、ええと、ここには、「masterpiece, best work」[英語で発話する]とあります。つまり、えー、フランス語に訳すと、つまり、ええと、リアリズムの、リアリズム文学の傑作、という意味です。		
48	その小説に多分に影響を与えたのがモーパッサンの師匠だったフロベールの「ポヴァリー夫人」(1857年)。	Du coup je vais passer à la phrase suivante. [嘆息]いをする[Euh, その小[日本語で発話する]。	では、次の文章に進みたいと思います。[嘆息]いをする「うーん、「その小」。		
49				あ、えっと、この文章は、訳しましたか。	
50		Oui, du coup euh en entier ça disait que euh, euhm.	はい、そうですね、ええと、全体を訳すと、えーと、うーん。		
51				この小説は知っていますか。	
52		Euh le roman je ne l'ai pas lu. Mais j'en ai déjà entendu parler.	えーと、この小説は読んでみませんが、聞いたことはあります。		
53				あ、分かりました。はい。	
54		Donc euh, la vie d'une femme, qui est un roman écrit par Maussant euh, en 1883, est connu euh, est connu comme euh, en tant que chef d'oeuvre de la littérature réaliste.	そうですね、ええと、1883年にモーパッサンが書かれた小説、女の一生は、ええと、リアリズム文学の傑作として、ええと、として、知られている、ええと、知られている。		
55				うーん、分かりました。分かりました。	
56		Euhm, donc euh, je continue. Euh, その小説「おおふんに、えっと、euh, je connais pas ce mot」[行番号48の「影響」のことを言う]、enfin les deux kanji qui suivent. Je vais juste finir la phrase.	うーん、では、ええと、続けます。「その小説におおふんに、えっと、ええと、この単語は分かりません」[行番号48の「影響」のことを言う]。つまり、この後に来る二つの漢字ですね。とりあえず、文章を読み終えます。		
57				はい。	
58		Euh, を [日本語で発話する]。ah, mmm [笑う]。je connais le kanji mais en verbe, tout seul, je ne me souviens plus du, de la lecture.	うーん、「を」を。あ、うーん[笑う]。この漢字は分かりませんが、動詞として、一つの漢字としての読み方は思い出せません。		
59				あああ。	
60		Euh[マイクを動かす]。ah, ごめん[日本語で発話する]「小声で話す」。Euh, bon, えたのがモーパッサンの[日本語で発話する]。euh, だった[日本語で発話する]「笑う」。「師匠」という二つの漢字を並べて読む「フロベールの[日本語で発話する]euh, フロベールのボバ[日本語で発話する]」ah [笑う]。ポヴァリー[日本語で発話する]。euh, euh, おとしん[疑問を持った声で]日本語で発話する」[行番号48の「夫人」のことを言う]。	ええと[マイクを動かす]。あ、「ごめん」[小声で話す]。ええと、まあ、「えたのが、モーパッサンの」。ええと、「だった」[笑う]。「師匠」という二つの漢字を並べて読む「フロベールのええと、「フロベールのボバ」。あ[笑う]。「ポヴァリー」。ええと、ええと、「おとしん」[疑問を持った声で]「行番号48の「夫人」のことを言う]。		
61		Je vais vérifier les lectures euh, ensuite.	読み方は、後で確認します。		
62		Euhm, donc euh, いっせんひやく[日本語で発話する]「言い直す」。euh, はっひやくごじゅうなな[日本語で発話する]。	ええと、うーん、「いっせんひやく」。[言い直す]。「はっひやくごじゅうなな」。		
63		Donc je rouvre mon application pour vérifier euh, les sens de plusieurs mots dont je ne connais pas les kanji. Euh, je vais encore passer par 手書き[日本語で発話する]。	私が知らない漢字・単語がいくつかあるので、意味を確認するために、ええと、アプリを再び開きます。「手書き」を使用します。		
64				どの漢字ですか。	
65		Alors c'est euh--là.	これらです。		
66				あ、分かりました。最初の文章の最後に来る、ええと、二つの漢字ですね。この漢字は見たことはありますか。	
67		J'ai déjà vu la première clé. Qui est dans 景[日本語で発話する]。Ah oui c'est 影[日本語で発話する] d'accord. Alors, et euh avec 影響[日本語で発話する] ensemble.	最初の漢字の部首は見たことがあります。「景色」に含まれている部首です。あ、はい、「影」です。はい、そして、両方合わせると、「影響」です。		
68				うーん、分かりました。	
69		Euhm, et euh, alors l'autre kanji je ne me souviens pas de la lecture mais il me semble que ça signifie euh, euh, qu'il a produit beaucoup d'effet.	うーん、そして、ええと、もう一つの漢字の読み方は、覚えていませんが、確か、ええと、多くの影響を与えたという意味だと思います。		
70		Euh, je vais juste [携帯の辞書に「与」という漢字をなぞる]。Oh, ah il est là 与える[日本語で発話する]。	ええと、検索してみます「携帯の辞書に「与」という漢字をなぞる」。お、あ、ありました。「与える」。		
71		Voilà, je pensais que c'était produire ou donner[画面には、英語で次の翻訳が表示される。授与、贈与、提供、贈り物、天恵、参加]。	もたらず、与えるという意味だと思っていました[画面には、英語で次の翻訳が表示される。授与、贈与、提供、贈り物、天恵、参加]。		

72					分かりました。分かりました。
73		Voilà. Hum[嘆息をする]. donc euh, ce roman a, a, comment dire, euhm, a eu diverses conséquences. Enfin, comment dire, a eu beaucoup d'influence.	そうですね。うーん[嘆息をする]。つまり、この小説は、どのように言えば、ええと、様々な結果をもたらしました。つまり、そうですね、多くの影響を及ぼしたという意味です。		
74		Euh, モーパッサンの[日本語で発話する]. alors, là encore, je bloque sur les kanji. Donc euh je vais refaire une recherche.	ええと、「モーパッサン」の。あ、ここでもまた、分からない漢字があるので、再び、ええと、検索します。		
75		Alors, euh[「師」という漢字をなぞる]。Je crois, oui, c'est le 師[日本語で発話する] dans 教師[日本語で発話する] il me semble. C'est le 師[日本語で発話する] dans 教師[日本語で発話する]. Et euhm, donc c'était là dedans que je l'avais déjà vu. Mais après on l'a pas étudié. Du coup je connaissais pas son sens euh, tout seul.	では、ええと[「師」という漢字をなぞる]。確か、「教師」の「師」と思っています。はい、「教師」の「師」ですね。この単語[教師]を通して見たことありますが、学んだことはありません。なのでこの漢字の単独の意味は分かりません。		
76		Et donc avec euh le kanji qui le suit[行番号48の「匠」のことを言う]. ça fait, ça donne 師匠[日本語で発話する]. donc euh, maître ou professeur.	となりの漢字と合わせると[行番号48の「匠」のことを言う]、「師匠」なので、つまり、師匠という意味です。		
77					あ、つまり、最初の漢字をなぞって調べた際に、複数の、ええと、
78		Oui, vous voyez[携帯の画面に表示されている複数の複合漢字を見せながら]. j'ai une liste euh,	はい、見ての通り[携帯の画面に表示されている複数の複合漢字を見せながら]。リストがあります。ええと、		
79					単語のリストですね。
80		oui voilà. Une liste de mots qui sont, qui comportent ce kanji. Et j'ai trouvé le mot en question dans cette liste.	はい、そうですね。この漢字を含む単語のリストです。そして、このリストの中に例の単語[師匠]を見つけました。		
81					分かりました。このアプリは、本当に便利です。
82		Oui.	はい。		
83		Euh, フロベール[日本語で発話する]. je suis, ah c'est Flaubert. Donc, のボヴァリー[日本語で発話する]. donc euh Madame Bovary.	ええと、「フロベール」。私は、あ、フロベールです。つまり、「のボヴァリー」は、ええと、ボヴァリー夫人のことです。		
84		Euhm, euh, ah d'accord. Donc du coup en rassemblant les différentes informations que j'ai réussi à avoir sur la phrase, je comprends que euh, dans l'ensemble, elle signifie que euh, euh ce qui a eu le plus d'influence, enfin, ce qui a eu beaucoup d'influence sur cette œuvre c'est, euhm c'est, euh c'est euh, l'œuvre Madame Bovary écrite en 1857 par Flaubert, le maître de Maupassant.	うーん、ええと、あ、分かりました。つまり、私が得られた、この文章に関する様々な情報を合わせると、この文は、ええと、全体的に、ええと、次のような意味を持つと思います。ええと、一番多くの影響を与えたのは、まあ、ええと、多くの影響を与えたのは、ええと、そうですね、ええと、モーパッサンの師匠であるフロベールが1857年に書かれた、ボヴァリー夫人という作品です。		
85					ああ、分かりました。はい、はい、はい、では、この文章は、難しくありません。
86		Non, ça va. C'est juste euh, y'a quelques kanji qui m'ont fait défaut. Mais euh, dès que je les ai trouvés ça a été.	はい、大丈夫です。ただ、いくつかの漢字に悩まされましたが、ええと、訳を見つけたら、すぐに理解できました。		
87	ともにノルマンディー地方の出身だった両作家は、その地方に暮らす人々の暮らしをつぶさに描くことで、その心理までも浮き彫りになった。	Euhm, du coup je vais continuer, ともにノルマンディー[日本語で発話する]. euh, い[日本語で発話する]. alors, いちい[日本語で発話する]. oh, ahノルマンディー[日本語で発話する]. oui, c'est pas, c'est pas 一[日本語で発話する]. c'est juste euh[笑う] le katakana.	ええと、では、続けたいと思います。「ともにノルマンディー」。ええと、「い」。ええと、「いち」。お、あ、ノルマンディー。はい、「いち」ではありませんね。ただ、ええと[笑う]カタカナでした。		
88		Doncノルマンディー地方の[日本語で発話する]. euh, ええと[日本語で発話する]. ensemble, je sais que c'est euh, 出る[日本語で発話する] et euh, et le 身[日本語で発話する] dans 独身[日本語で発話する]. par exemple. Ou euh dans 身体[日本語で発話する]. Euh, mais c'est vrai que, ensemble, je suis pas sûr. Peut-être, しよう[日本語で発話する]. Quelque chose comme ça. Euh.	では、「ノルマンディー地方の」。ええと、「ええと」。合わせると、ええと、「出る」と例えは、「独身」または、「身体」の「身」。だとは分かりませんが、ええと、両方合わせると、そうですね、よく分かりません。もしかして、「し、しょうし」。このような読み方だと思いますが、ええと、		
89		[嘆息をする]。Donc euh j'irai vérifier quand j'aurai fini d'avoir une euh, une vue d'ensemble de la phrase.	[嘆息をする。]文章の全体を読み終えてから、ええと、確認します。		
90					分かりました。はい。
91		Euhm, だった euh, 両[日本語で発話する]. euh, 両作家は、その地方に暮らす[日本語で発話する]. euh, 人々の暮らしをつぶさに[日本語で発話する]. euh, 描くことで、その[日本語で発話する]. euh, しん[日本語で発話する]. euhm, je me souviens avoir déjà vu ce kanji. Euhm mais je me souviens pas, ni de la lecture, ni du sens.	うーん、「だった」ええと、「両」。ええと、「両作家は、その地方に暮らす」と、「人々の暮らしをつぶさに」。ええと、「描くことで、その」。うーん、「しん」。うーん、「その心理?」までも。うーん、この漢字は見たことがあります。ええと、しかし、読み方も意味も覚えていません。		
92		Et, alors celui d'après je suis pas sûr non plus[行番号87の「浮き彫り」のことを言う]。	そして、次の漢字もよく分かりません[行番号87の「浮き彫り」のことを言う]。		
93					分かりました。はい、この段落の最後の文章の最後の二つの漢字のことですね。
94		Oui. Mais je me souviens les avoir vu mais, j'arrive pas à me souvenir euh, j'arrive pas à me souvenir. Mais, je crois que dans l'ensemble ça parle euh, euh du fait que les écrivains ont vécu dans euh, ces deux écrivains ont vécu en Normandie et ont eu envie euh de euh, de dépeindre la vie euh que les gens qui, enfin, la vie des gens qui y vivent.	はい、見たことはありますが、思い出せません、ええと、はい思い出せません。しかし、大まかに言うと、ええと、ええと、この作家は、ええと、この二人の作家は、ノルマンディーに住んでいて、ええと、そこに住んでいた。ええと、人々の暮らしを、ええと、ええと、描きたかったという意味だと思います。		
95					うーん、どこに住んでいますか。
96		En Normandie.	ノルマンディーに。		
97					最後の部分は、分かりましたか。その心理までものあつですね、はい。
98		Euh ben 心理[日本語で発話する] imag. [言い直す] j'essaie de deviner euh, le mot lui-même je le connaissais pas, mais après, comme je connais les deux kanji, je me dis que ça veut dire euh soit conviction, quelque chose euh, une euh, une raison qui vient du cœur donc enfin j'essaie de[笑う]. j'essaie de lier un peu les sens euh individuels des kanji.	ええと、そうですね。「心理」は、おそらく、「言い直す」。推測しようとしています。ええと、この単語自体は分かりませんが、これらの漢字は、知っているの、ええと、確信、もしくは、ええと、心から来る理屈みたいな意味を持つと考えられます。両方の漢字の意味を、ええと[笑う]。繋げようとしています。		
99					あ、分かりました。最初の漢字は、ええと、
100		Le cœur.	心です。		
101					心。そして、二番目の漢字は、ええと、
102		La raison, enfin ce qui est, réglé.	理性です。つまり、理にかなっているものですね。		

103		Euh, bon je sais que 地方[日本語で発話する] c'est euh, la région.	ええと、そうですね。「地方」は、ええと、地方だと知っています。		
104		Euh, du coup je vais vérifier euh les kanji euh pour lesquels je n'étais pas sûre. Euhm, à savoir l'ensemble de euh, 出る[日本語で発話する] et 身[日本語で発話する][携帯の辞書の検索窓に「出る」にして「独身」と入力する。そして「独」という漢字を削除する。辞書のQWERTYキーボードを使用しし入力すると認識されたローマ字は自動的に仮名もしくは漢字に変更される。]	うーん、では、ええと、先ほど分からなかった漢字を、ええと、確認します。うーん、つまり「出る」と「身」を合わせた単語です[携帯の辞書の検索窓に「出る」そして「独身」と入力する。そして「独」という漢字を削除する。辞書のQWERTYキーボードを使用しし入力すると、認識されたローマ字は、自動的に仮名もしくは漢字に変更される。]		
105				読み方が分からない場合は、ええと、どのように、ええと、よく見えないので。	
106		En fait je me suis servie des mots que je connaissais euh dans lesquels figuraient les kanji pour les retrouver, parce que j'étais pas sûre de, enfin de la lecture individuelle euh du 身[日本語で発話する] de 独身[日本語で発話する]。	つまり「独身」の「身」の漢字の読み方が分からなかったので、この漢字が含まれている、私を知っている単語を検索しました。		
107				ああ、独身の身と、えー、最初の漢字は出るですね。はい、そして、「[る]」を削除したのですね。	
108		J'ai enlevé le [日本語で発話する]。	「る」を削除しました。		
109				そして、独身を入力した後に、例えば、独を削除したのですね。	
110		Oui[笑う]。	はい[笑う]。		
111				あ、はい、はい、はい[笑う]。便利です、便利です。	
112		Euh du coup ça fait 出身[日本語で発話する]。Et c'est euh, l'origine. D'une personne [都市、国、番号、学校] という訳が表示されている。Donc euh ils sont tous les deux originaires de Normandie.	ええと、つまり、「出身」です。えー、誰かの出身という意味です[辞書には、英語で、誰かの出身(都市、国、番号、学校) という訳が表示されている。]。つまり、えー、二人ともノルマンディー出身であるという意味です。		
113		Euh, euh je connaissais pas le mot つぶさ[日本語で発話する] non plus. Donc euh je vais en vérifier le sens également.	ええと、うーん、「つぶさ」という単語も分かりませんので、えー、この単語の意味も確認します。		
114				つぶさですね、見つかりましたか。	
115		Euh, つぶさ[日本語で発話する]。[辞書の検索窓にローマ字で「tsubusa」と入力する。] つぶさに[日本語で発話する]、voilà, en détail.	ええと、「つぶさ」[辞書の検索窓にローマ字で「tsubusa」と入力する。]ありました。「つぶさ」に。		
116		Voilà, et maintenant je vais chercher les autres euh, kanji. C'est juste, cet ensemble de la phrase du coup je la, je le comprends un peu mieux. Ça veut dire que, enfin on parle de, décrire, euh, dépeindre, plutôt, euh la vie des euh des gens qui vivent en Normandie euh de façon détaillée.	そして、次に、えー、残りの漢字を検索します。そうですね、この文章のたまかな意味が、より理解できてきました。ノルマンディーに住んでいる人々の生活を、ええと、描か、ええと、説明、えー、描いているという意味だと思います。		
117		Euh du coup je vais vérifier le sens de 心理[日本語で発話する][間違えて辞書の検索窓にローマ字で「shimshu」と入力する]。Euh [自分のミスに気付く「shinri」と書き直す]。d'accord. Donc c'est la psychologie [辞書に英語の翻訳が次のように表示される。精神状態、メンタリティー、心理]。	えつと、では、「心理」の意味を確認してみます[間違えて辞書の検索窓にローマ字で「shimshu」と入力する。]。うーん[自分のミスに気付く「shinri」と書き直す]、分かりました。心理ですね。[辞書に英語の翻訳が次のように表示される。精神状態、メンタリティー、心理]。		
118		En, j'imagine que c'est en allant jusqu'à parler de leur psychologie. J'imagine.	彼らの心理について話すところまで、という意味だと思います。		
119				あ、分かりました。	
120		Euh mais je vais quand même vérifier euh les autres kanji que je connaissais pas à savoir. [新たな赤いタブを携帯に表示させる]。Non, je vais me servir plutôt de 手書き[日本語で発話する]。Alors, donc la clé de l'eau[「浮」という漢字をなぞる]。	ええと、やはり、えー、私分からなかった漢字も調べてみます。[新たな赤いタブを携帯に表示させる]。いや、やはり、「手書き」を使用します。そうですね、さんずいすね「浮」という漢字をなぞる。		
121				あ、あ、はい、この漢字が分からないため、画面に直接なぞっているのですね。	
122		Oui. Comme je ne sais pas comment il se lit [なぞった漢字に似た漢字が表示される]。Il est là, euh, et du coup, euh, ça, euh, 浮かぶ[日本語で発話する]。non, Euh non, c'est suivi de 水[日本語で発話する] donc ça doit être 浮く[日本語で発話する]。	はい、読み方が分からないので[なぞった漢字に似た漢字が表示される]。ありました。ええと、そうですね、ええと、「か」、えー、「浮かぶ」、あ、いや、うーん、いや、「き」が後に来るので、「浮く」だと思います。		
123		[[「浮うく[英語で]浮いている、浮く、浮かび上がる。」「浮かぶうかぶ[英語で]浮く、吊るされる、浮かび上がる。」「浮かべるうかべる。」「英語で]浮く、表現する、恙しそ、嬉しそ、うそう、そう、見える」の後に来る、四番目の「浮くうく[英語で]浮く、陽気になる」を選択する。「浮く」を選択した後、新しいページが表示される。そこには、多くの英訳が表示される。[英語で]「浮く、陽気になる、そして、不安定になる、気分が悪くなる」「周りの人から切り離される、構造的に感じる、等。][Euh, là je regarde euh, il y a des phrases d'exemple [英訳のリストの後に例文が表示される]。]	[[「浮うく[英語で]浮いている、浮く、浮かび上がる。」「浮かぶうかぶ[英語で]浮く、吊るされる、浮かび上がる。」「浮かべるうかべる。」「英語で]浮く、表現する、恙しそ、うそう、そう、見える」の後に来る、四番目の「浮くうく[英語で]浮く、陽気になる」を選択する。「浮く」を選択した後、新しいページが表示される。そこには、多くの英訳が表示される。[英語で]「浮く、陽気になる、そして、不安定になる、気分が悪くなる」「周りの人から切り離される、構造的に感じる、等。][ええと、例文を見ている。][英訳のリストの後に例文が表示される]。]		
124				あ、分かりました。	
125		Là je vois que, ça, veut dire surtout euh flotter en général.	これを見ると、一般的に浮くという意味だと分かります。		
126		Et euh mais là, c'est un ensemble c'est 浮き[日本語で発話する] avec l'autre en fait. Je pense qu'il faut les prendre euh en tant qu'ensemble avec l'autre kanji, que je ne connais pas non plus[笑う]。	ええと、しかし、ここでは、「浮き」と他の漢字を合わせた熟語なので、もう一つの漢字と合わせて読むべきだと思いますが、その漢字の意味も分かりません[笑う]。		
127		Ah il est là, 浮き[日本語で発話する]。	あ、ありました。「浮き」。		
128				あ、見つかりましたか。	
129		Oui, 浮き張り、浮き彫り[日本語で発話する] pardon.	はい、「浮き張り、浮き彫り」すみません。		
130				どういう意味ですか。	
131		Euh, relief, embossed, carving[英語で発話する] [浮き彫りと訳されています。次のように英訳が表示される relief, embossed carving, bringing to the fore, throwing something into relief]. Un relief ou euh, bringing to the fore, ou mettre en relief. [英語で発話する]。	えーと、「relief, embossed, carving」[英語で発話する] [浮き彫りと訳されています。次のように英訳が表示される relief, embossed carving, bringing to the fore, throwing something into relief]. 浮き彫り、もしくは「bringing to the fore」[英語で発話する]、浮き彫りになる。		
132		Du coup je pense que c'est euh je, euh, qu'ils sont même aller jusqu'à mettre en relief euh la psychologie des gens qui vivent euh en Normandie.	つまり、おそらく、えー、彼らは、うーん、ノルマンディーに、ええと、住んでいる人々の心理まで、ええと、浮き彫りにしたという意味だと思います。		

133				分かりました。分かりました。はい、分らなかった全ての漢字を調べたのですか。	
134		Oui.	はい。		
135				いつもこのように調べますか。	
136		Euh oui sauf quand ça ne m'empêche pas de comprendre la phrase.	えー、そうですね。文の意味を理解できれば調べませんが。		
137					
138		Mais là ça me bloquait pour tout un groupe, tout un ensemble enfin pardon, tout un morceau. Donc euh, je suis quand même allé e chercher.	しかし、この場合は、一つのグループ一つのかたまり、まあ、ある部分ごとという意味が分からなかったため、ええと、検索しました。		
139				分かりました。分かりました。後、二番目の文章の最初の部分を、えー、訳されていないと思いますが、その小説のの後ですね。	
140		Ah oui, おおぶんに[行番号48の「多分に」のことを言う]。	あ、はい、「おおぶんに」[行番号48の「多分に」のことを言う]。		
141				はい、どういう意味ですか。	
142		Euh, je ne sais pas[笑う]。おおぶん[日本語で発話する]。euh ben j'imagine que c'est euh, je sais pas. C'est nombreux et puis c'est part. part[日本語で発話する] donc euh.	うーん、分かりません[笑う]。「おおぶん」、えー、おそらく、ええと、分かりません。多いと分なので、「分」、つまり、うーん。		
143				はい、はい、はい、はい。	
144		Euh, donc euh[笑う]。je suis pas sûre.	うーん、やはり、えー[笑う]、よく分かりません。		
145				はい、はい、はい、問題ないですよ[笑う]。しかし、あなたは、最初の漢字があるので、あ。	
146		Oui j'imagine que ça veut dire que, enfin c'est soit pour euh, comment dire ça a influencé pour plusieurs raisons ou sur différentes parties.	はい、様々な理由が原因で影響されたという意味が、多くの部分を影響したというような意味を持つと思います。		
147				分かりました。はい。	
148		Euh ça m'avait pas semblé si important, du coup c'est vrai que je l'ai passé euh, naturellement.	うーん、しかし、そこまで重要ではなさそうでしたので、自然と、えー、無視しました。		
149				あ、はい、分かりました。はい、次に進みますでしょうか。	
150	暮らしを描くにあたって、フロベールは登場人物たちの食習慣を事細かに記した。	D'accord. Euh, 暮らし[日本語で発話する]。euh, 暮らしを描く[日本語で発話する]。non euh, 描くにあたって、フロベールは[日本語で発話する]。euh, と[日本語で発話する] euh, je me souviens plus de la lecture, alors que je le connais[笑う]。	はい、えー「暮らし」、ええと、「暮らしを描く」、いや、うーん、「描くにあたって、フロベールは」、えー、「と」、うーん、知っていますが読み方を忘れてしまいました。		
151				うーん。	
152		Je sais que c'est euh 登る[日本語で発話する]。mais qu'il peut aussi être euh, dans des euh, euh des mots administratifs, とうば人物たちの[日本語で発話する]。Euhm,	「登る」だとは分かりますが、えー、事務に関する単語にも、ええと、使われています。「とうば人物たちの」、うーん。		
153				あ、最初の漢字は、「登」事務に関連する意味を持つということですか。[行番号150の「登場人物の」の「登」のことを言う]。	
154		Euh je sais plus. Je sais que je l'ai vu dans d'autres mots euh, peut-être comme enregistrement, je crois.	ええと、忘れてしまいました。他の単語に含まれているのを見ましたが、えー、例えば、登録とか、確か。		
155				あ、はい、分かりました。	
156		Mm. Euh, alors, しょりょうかん[日本語で発話する]。non 食習慣[日本語で発話する]。plutôt, を[日本語で発話する] euh, alors, je sais que c'est こと[行番号150の「食習慣を事細かに」の]のことを言う[日本語で発話する]。Et je sais que c'est euh おそい, 細かい[日本語で発話する]? Enfin, mince.	うーん、ええと、「しょりょうかん」、違う、「食習慣」ですね。「ええと、そうですね。これは「こと」ですね。[行番号150の「食習慣を事細かに」の]のことを言う]。そして、これは、えー、「おそい、細かい?」まあ、細かいですね。		
157				つまり、この漢字の意味は、細かいですね。	
158		Mais enfin quand il est tout seul.	単独で使用されている時はそうですね。		
159				読み方に悩んでいるのですか。	
160		Ben c'est ensemble je suis pas sûre, ce serait [日本語で発話する]。euh alors 細い[日本語で発話する] en, en 音読み[日本語で発話する]。je ne sais plus. Euh j'ai un trou, mmm. Ça peut être 細かい[日本語で発話する] aussi, je crois. Mais, bon du coup je vais vérifier parce que ça, ça m'énerve [笑う]。de ne pas, de ne pas me souvenir.	うーん、全体的に悩んでおります。「じ」なのか、えーと、「音読み」の「細い」なのか、分からなくなってきました。えー、忘れてしまいました。うーん、確か「細かい」とも読めるので、しかし、思いだせないのは悔しいので[笑う]、やはり、検索してみます。		
161				はい、はい。	
162		Alors, j'entre 事[日本語で発話する] et 細い[日本語で発話する] du coup[辞書の検索窓にこの二つの漢字を入力する]。C'est 事細か[日本語で発話する]。Ah, c'est détaillé. Voilà c'est petite chose, donc détail. Oui ça me semble logique en fait.	では、「事」と「細い」を入力します[辞書の検索窓にこの二つの漢字を入力する]。「事細か」です。あ、詳細ですね。細かいことなので、つまり、詳細ですね。はい、確かに、理にかなっていると思います。		
163		Euhm, かに[日本語で発話する] euh, c'est le 記[日本語で発話する] de 日記[日本語で発話する] [行番号150の「記した」]のことを言う]。Euh, qui tout seul euh, je suis pas habituée à le voir tout seul. C'est vrai que je l'ai vu presque que dans des mots composés, de plusieurs kanji. Euh, du coup je ne me souviens pas euh de son, euh de sa lecture non plus. De sa lecture 訓[日本語で発話する]。Donc euh, je vais encore euh[辞書で検索する]。	ええと、「かに」、えー、「日記」の「記」ですね[行番号150の「記した」]のことを言う]。うーん、単独で見るとは、ええと、えー、慣れています。熟語や複合漢字としては見たことはありますが、ええと、ですので、えー、読み方も忘れてしまいました。「訓」読みが分かりません。したがって、再び、ええと[辞書で検索する]。		
164		Bon j'ai fait une faute de frappe. Non, voilà, 記[日本語で発話する] [提案されている読み方です。英語で次の翻訳が表示される。言う、スピーチ、自分、自己、蛇]。Après oui je sais que c'est écrire ou euh, ou retranscrire.	あ、間違っって入力してしまいました。これではなく、はい、「記」[提案されている読み方です。英語で次の翻訳が表示される。言う、スピーチ、自分、自己、蛇]。書く、ええと、または、書き写すという意味とは知っています。		
165		Donc euh voilà j'ai fait euh, j'ai fini la phrase.	そうですね、ええと、ということで、えー、この文章は読み終わりました。		
166		Donc je vais juste vérifier pour euh, je crois que c'est とうば, とう[日本語で発話する]。Je sais pas comment le lire[笑う]。Du coup euh justement je vais vérifier. Déjà je vais essayer euh ce que j'avais supposé être la lecture.	ただ、「とうば、とう」を調べてみたいと思います。読み方が分かりません[笑う]。なので、ええと、確認します。まず、読み方がこれで合っているとして、ええと、調べてみます。		

167		Mais je vois que ça a pas l'air d'être ça. Alors il est là mais c'est pas ça. [日本語で発話する] Comme ça, voilà. Ah c'est évident [日本語で発話する]. Accord donc ça fait je me suis trompée sur [日本語で発話する] plutôt.	しかし、違う気がします。あ、ありませんが、「とうば」ではありません。こうですね。あ、はい。「登場」です。つまり、「は」の読み方を間違えていました。		
168					よく分かりませんでした。つまり、まず、ええと、読み方から入力したのですか。
169		Ah euh, oui là j'ai écrit [言い直す]. j'ai essayé d'écrire [日本語で発話する], parce que je pensais que ça se lisait comme ça. Mais je j'ai pas, trouvé euh, j'ai trouvé euh un mot ou, qui commençait aussi avec ce kanji. Mais qui n'était pas le même. Du coup j'ai juste euh remis, j'ai enlevé le kanji en trop, et j'ai ajouté euh, [日本語で発話する]. Tout seul. Et du coup ça m'a mis euh le kanji, et du coup ben j'ai trouvé la lecture.	あ、ええと、はい、入力しました[言い直す]。「とうば」と読むと思っていたのでそう入力しようとしたが、ええと、見つかりませんでした。しかし、えー、同じ漢字から始まる他の単語が表示されました。しかし、私が探している単語と同じ単語ではありませんでした。したがって、ええと、異なった漢字を削除し、「は[喉]」という漢字を記入しました。単独で、それで、その漢字[喉]が表示され、ええと、そして、読み方が分かりました。		
170		Et euh j'ai même euh, avec un objet [日本語で発話する] à côté.	そして、えー、隣には、ええと、「人物」とも書いてあります。		
171		Donc, 登場人物 [日本語で発話する], c'est euh un personnage. [辞書に出てる英語翻訳は次の通りで, character 劇や小説の], dramatis personae [ラテン語で発話する].	つまり、「登場人物」は、登場人物ですね。[辞書に出てる英語翻訳は次の通りで, キャラクター 劇や小説の], 'dramatis personae」。		
172		Donc euh, voilà. Je savais que un objet [日本語で発話する] c'était pour personnage mais du coup je savais pas que ensemble euh, ça pouvait aussi dire personnage.	つまり、ええと、そうですね。「人物」は、登場人物とは知っていましたが、合わせても、ええと、登場人物という意味とは知りませんでした。		
173		Euhm, donc du coup euh, 暮らしを描くにあたってプロフィールはと、登場人物たちの [日本語で発話する] euh, 習慣を [日本語で発話する], euh, 記 [日本語で発話する], c'était j'com. 細かい [日本語で発話する], je crois. [自信がない声] euh, した [日本語で発話する]. Du coup ça veut dire que euh, euh que euh, euh comment dire. En, quand il dépeint euh la vie, de ces gens donc, euh de ces personnages, Flaubert euh, ah oui Flaubert va jusqu'à retranscrire en détail leurs euh, leurs habitudes alimentaires.	ええと、つまり、ええと、「暮らしを描くにあたってプロフィールはと、登場人物たちの」、えー、「食」、えー、「習慣を」、えー、「記」、確か、「じこま、細かに」だった気がします。[自信がない声]、ええと、「した」。つまり、この文の意味は、ええと、そうですね、ええと、えー、うーん、どういえば、プロフィールが、ええと、この人々の、えー、人生を、描き、ええと、あ、プロフィールは、彼らの食習慣を事細かに記しているという意味です。		
174	例えば主人公のエマ・ボヴァリーのお嬢で農場主のルオー老人。	Euh du coup je vais continuer. Euh, 例えば、主人公の [日本語で発話する] euh, エマ・ボヴァリー - の [日本語で発話する], euhm, euh, [小さい声で] comment dire, euh 父親で [日本語で発話する].	ええと、では、続けますね。えー、「例えば、主人公の」えー、「エマ・ボヴァリー」の、うーん、「小声で」、そうですね、うーん、「父親で」。		
175		Euh alors je connais, ah. Euh, je crois que je connais les clés du kanji, mais je me souviens pas du kanji lui-même. Euh du coup, alors juste le premier kanji des trois [行番号174の「農」のことを言う]. Euh, je suis pas sûre, de savoir.	えー、あ、知っています。えー、漢字の部首を知っていると思いますが、漢字自体は、思い出せません。ええと、3つの漢字の内最初の漢字だけが、よく分かりません [行番号174の「農」のことを言う].		
176		Les, après les deux autres c'est euh le lieu [行番号174の「場」のことを言う], et, et le maître [行番号174の「主」のことを言う].	次の二つの漢字は、ええと、場所と [行番号174の「場」のことを言う]、そして主人ですね [行番号174の「主」のことを言う].		
177					あ、分かりました。はい、はい。
178		Bon, のるか [日本語で発話する] [自信がない声で読む] [行番号174の「のルオー」のことを言う]. Euh c'est, je sais que c'est 考え [行番号174の「老」のことを言う]. Du coup ensemble [行番号174の「老人」のことを言う], c'est pas, ça doit être penseur. Mais, ou une personne qui pense enfin, un intellectuel peut-être.	そして、「のるか」[自信がない声で読む] [行番号174の「のルオー」のことを言う]。ええと、これは「考える」ですね [行番号174の「老」のことを言う]、なので、合わせて [行番号174の「老人」のことを言う]、思想家だと思えます。まあ、それが考える人、知識人とか。		
179					最後の二つの漢字のことですか。
180		Oui.	はい。		
181		Euhm, mmm, je bloque un peu sur la lecture. Je vais, je vais faire euh quelques vérifications pour euh le premier kanji des deux, qui sont juste avant le lu-oh [日本語で発話する] et pour euh, et pour les deux derniers, juste pour la lecture. Après euh, voilà, parce que même si je connais les deux, c'est vrai que les deux ensemble je suis pas sûre de savoir euh, les identifier, les lire.	うーん、うーん、読み方が分かりません。「のルオー」の前に来る3つの漢字の最初の漢字を、えー、確認してみます。そして、ええと、2番目と番目の漢字の読み方だけ確認してみます。両方の漢字は、知っていますが、うーん、両方合わせると、読める自信はありませんので。		
182		Alors, j'essaie de le tracer [「農」という漢字をなぞる]. Voilà il est apparu. Donc c'est ah, c'est l'agriculture, oui.	では、なぞってみます。[「農」という漢字をなぞる]。はい、出てきました。あ、はい、農業ですね、はい。		
183		Du coup c'est, après euh je cherche ceux qui sont à côté, [農の横に来る「ば」と記入する]が漢字に変わる [pour, voir le mot euh, le mot en entier. Du coup oui c'est 農場 [日本語で発話する]. Euh, non c'est 農場主 [日本語で発話する]. Et donc c'est fermier.	そして、単語の全体の意味を見つけるために、隣の、ええと、漢字も調べてみます。「農の横に来る「ば」と記入するが漢字に変わる」という漢字に変わる。しかし、検索結果はでてこない。学生が探している単語は、行番号174の「老人」です。辞書では、この単語が、えー、出てきません。あ、えー、最初の漢字を間違っていたからです [笑う]。漢字の下の部分の部首が異なっています。見えませんでした。したがって、ええと、[読み方が違うので、なぞってみます。] [漢字をなぞる]、待ってください、あ、見つかりました。あ、もちろん、「と」です。忘れていました [笑う]。		
184		Et euh, donc voilà. Ensuite euh, 考え [日本語で発話する]. Et euh j'in [人]. [「かんがえ」と入力する]が漢字に変わる。そして、「じん」と入力するが、後から漢字に変わる。しかし、検索結果はでてこない。学生が探している単語は、行番号174の「老人」です。辞書では、この単語が、えー、出てきません。あ、えー、最初の漢字を間違っていたからです [笑う]。漢字の下の部分の部首が異なっています。見えませんでした。したがって、ええと、[読み方が違うので、なぞってみます。] [漢字をなぞる]、待ってください、あ、見つかりました。あ、もちろん、「と」です。忘れていました [笑う]。	そして、ええと、次は、えー、「考え」。そして、えー、「じん」[人]。[「かんがえ」と入力する]が漢字に変わる。そして、「じん」と入力するが、後から漢字に変わる。しかし、検索結果はでてこない。学生が探している単語は、行番号174の「老人」です。辞書では、この単語が、えー、出てきません。あ、えー、最初の漢字を間違っていたからです [笑う]。漢字の下の部分の部首が異なっています。見えませんでした。したがって、ええと、[読み方が違うので、なぞってみます。] [漢字をなぞる]、待ってください、あ、見つかりました。あ、もちろん、「と」です。忘れていました [笑う]。		
185		C'est 老人 [日本語で発話する]. Donc c'est euh, ben, une personne âgée. Tout simplement.	「老人」です。		
186					確かにこの二つの漢字は似ていますね。
187		Oui je les ai confondu euh,	はい、見間違えてしまいました。		
188					しかし、先ほど、どのように気付きましたか。どのように間違えたかと、正しい感じではないと気付きましたか。
189		Oui j'ai vu qu'il trouvait pas le mot que je cherchais. Du coup j'ai euh re-regardé le kanji en me disant que j'avais du faire une erreur. Et euh ben j'ai vu que c'était pas le même simplement.	はい、まず、私が記入した単語では検索結果が出てこなかった。ええと、おそらく、私の間違えだと思い、もう一度、漢字を見直しました。そして、単純に、ええと、やはり、私が思っていた漢字とは異なっていたことに気付きました。		

190		Euh, euh du coup, où en étais-je ? Ah oui voilà. Donc 例えは[日本語で発話する], par exemple, euh 主人公のエマ・ボヴァリー之父親で農場主のルオー[日本語で発話する], euh 老人[日本語で発話する]. Donc euh, c'est vrai que ルオー[日本語で発話する] je suis pas sûre, de comprendre. ルオー, ルオー[日本語で発話する][笑う].	ええと、どこまで読みましたっけ？あ、はい、「例えは」、例えば、うーん、「主人公のエマ・ボヴァリー之父親で、農場主のルオー」、えー、「老人」、うーん、「ルオー」の意味がよく分かりません。「ルオー、ルオー」[笑う]。	
191		Souvent avec les katakana j'essaie de les prononcer, et d'essayer de comprendre euh à quel mot ça peut me faire penser. Comme ça vient souvent d'une euh, d'une langue étrangère. Donc euh, soit de l'anglais, soit du français quand ça parle de la France. ルオー[日本語で発話する], mais là je suis pas sûre. Euh, enfin peut-être que c'est son nom. Mais, mais, je vais vérifier si y'a pas un mot euh japonais, connu.	よく、カタカナの場合、発音してみても、理解しようとする。ええと、どの単語に似ているのか、だいたい、外国語から来る。ええと、単語なので。したがって、ええと、英語か、フランスについて話している場合は、フランス語ですね。しかし、この「ルオー」はよく分かりません。ええと、もしかしたら、彼の名前かもしれないませんが、えー、日本で、[この発音を持つ]知られている、単語がないか確認してみます。	
192		ルオー[日本語で発話する]. [QWERTYキーボードを使用しこの単語を辞書に記入する] えーと[日本語で発話する][辞書には何も出てきません]. Oui non euh c'est pas euh un mot euh, pardon c'est pas un mot de vocabulaire japonais. Ou du moins il n'est pas répertorié dans mon application.	「ルオー」、[QWERTYキーボードを使用し、この単語を辞書に記入する]。「えーと」[辞書には何も出てきません]。つまり、はい、ええと、日本語の単語では、ありませんね。少なくとも、私のアプリには、登録されていません。	
193				では、ルオーは、どういう意味だと思いますか。
194		Mmm, ルオー, ルオー[日本語で発話する]. [笑う]. Je sais pas trop.	うーん、「ルオー、ルオー」[笑う]。よく分かりません。	
195				まあ、諦めても大丈夫ですよ。ここで行き詰る必要はありません。
196		Oui mais, j'aime bien deviner[笑う].	そうですね、でも、理解したいです[笑う]。	
197				あ、分かりました。しかし、アプリには登録されていない単語が出て場合、どうしますか。
198		Ben j'essaie de deviner avec le contexte. Là euh, c'est pour ça j'essaie de me dire que ça doit être peut-être son nom, qui a été retranscrit. Auquel cas il s'appellerait Léo, quelque chose comme ça.	文脈を見て推測しようと思います。ここでは、ええと、だから、彼の名前だと推測したいのですが、この場合、レオみたいな名前だと思います。	
199				分かりました。はい。
200		しゅうにんこう[日本語で発話する] je, je sais pas, j'imagine que c'est, c'est euh, peut-être euh le personnage principal.	「しゅうにんこう」、分かりません。おそらく、えー、主人公のこと、のことかもしれません。	
201		Mais après euh c'est pour désigner Emma, enfin comment dire euh, qualifier Emma Bovary, et parce qu'on va parler de son père, donc le père de Madame Bovary.	しかし、ええと、エマのことを指しているの、で、まあ、そうですね。えー、エマ・ボヴァリーのことを指しているの、で、また、彼女の父親のことが書かれているので、つまり、ボヴァリー夫人の父親ですね。	
202		Donc euh je vais encore chercher sur mon application.	なので、えー、もう少しアプリで検索してみます。	
203		Ah déjà, peut-être que je me trompe c'est, 主人[日本語で発話する], oui non c'est bon. 主人公[日本語で発話する], oui, protagoniste, personnage principal.	あ、まず、私がもしかしたら間違えているのかもしれませんが。「主人」なので、あ、大丈夫です。「主人公」、はい、主人公ですね。	
204		Donc euh, 主人公のエマ・ボヴァリーの父親で[日本語で発話する] euh, donc euh, alors dans l'ensemble je pense que ça veut dire que euh, par exemple, le père de, de Emma Bovary, enfin, de la personnage principale, est une, euh, enfin, euh, permet de représenter euh les, les, les vieux paysans.	なので、えー、「主人公のエマ・ボヴァリーの父親で」、えー、つまり、えーと、全体的な意味としては、えー、例えば、エマ・ボヴァリーの、の父親は、つまり、えー、主人公の父親は、えー、農場の老人を、えー、代表しているのだと思います。	
205				代表している、なぜ代表しているですか。
206		Enfin, oui je, y'a pas le, le verbe mais parce que juste avant ils parlent de décrire euh le, de décrire les habitudes euh alimentaires donc j'imagine que ça veut dire par exemple euh, le père de Madame Bovary pour les paysans euh, pour les paysans âgés.	まあ、そうですね。その動詞はありませんが、この文のすぐ前に、えー、食習慣を、えー、記すと書いてあるので、おそらく、例えば、えー、ボヴァリー夫人の父親は、農民のことを指すのだと思います。えー、つまり、年寄りの農民ですね。	
207				はい、あ、すみません。つまり、ボヴァリー夫人の父親は何ですか。何をしましたか。何をしていますか。
208		Il euh, enfin,	彼は、えー、そうですね。	
209				彼は、代表している？
210		C'est un personnage qui, est dans le livre, pour les euh, enfin, parce qu'il est lui-même un, un paysan.	彼自身が農民だからこそ、ええと、この本の登場人物として現れるのだと思います。	
211				分かりました。分かりました。はい、また、先ほど、「ルオー」の前に来る三つの漢字を訳しましたが、もう一度訳をお願いします。
212		C'était 農場主[日本語で発話する], et c'était fermier.	「農場主」ですね。農場主という意味です。	
213				農場主。そうすると。
214		Enfin oui du coup c'est pas, paysan, c'est fermier, plutôt. Enfin ça peut être paysan aussi je crois.	あ、そうですね。そうすると、農民ではなく、農場主です。でも、確か、農民とも訳せると思います。	
215				はい、はい、はい。
216		C'est euh les gens qui travaillent dans l'agriculture.	えー、農業で働く人々です。	
217				はい、はい、つまり、ここでは、同じ人物を指す様々な単語があるということですね。「父親」、そして、「農場主」。また、「ルオー」もあります。先ほど名前かもしれないと言いましたね。そして、最後の二つの漢字の意味は、えー。
218		老人[日本語で発話する].	「老人」。	
219				どういう意味ですか。
220		Personne âgée.	老人。	
221				老人、つまり、誰ですか。同じ人物のことですか。それとも、複数の人物、二、三、四人ですか。
222		Euhm,	うーん。	

223				または、五人?
224		Ben c'est vrai que ルオー[日本語で発話する].	そうですね、やはり、「ルオー」が。	
225				あ、主人公もありますね。
226		Ne pas comprendre ルオー[日本語で発話する] m'ennue. ルオー老人[日本語で発話する], mais euh, enfin, en essayant de faire abstraction, euh je dirais que euh c'est euh, enfin après la virgule c'est, de manière générale, peut-être les paysans.	「ルオー」の意味が分からないのが大きいですね。「ルオー老人」、うーん、まあ、しかし、これを無視すれば、えー、コソフの後は、えー、おそらく、一般的な意味としての農民だと思います。	
227		Enfin les, les vieux paysans. Les vieux fermiers. Et euh, et que du coup avec le [日本語で発話する], la particule avant, c'est un peu le moyen. Et du coup euh en fait comme dans la phrase juste avant ils disent que euh ils euh, pardon. Que Flaubert décrit euh, comment dire, euh dans les détails les, leurs habitudes euh même alimentaires, enfin il va jusque là.	まあ、年寄りの農民ですね。年寄りの農場主。そして、えー、「で」という助詞があるので、手段ですね。そうすると、ええと、この文章のすぐ前に、彼らは、えー、あ、すみません、フロベールは、えー、そうですね、えー、事細かに、えー、暮らしや食習慣まで描いていると書かれてあるの。	
228		Et après ils vont dire euh par exemple euh, avec le père de Madame Bovary on voit euh ben donc les habitudes de ce, de ces paysans euh, des vieux paysans, en tant que population.	そして、その後に、えー、例えば、ええと、ボヴァリー夫人の父親を通して、住民としての農民たちの、えー、年寄りの農民たちの、暮らしが見られるという意味だと思います。	
229				あ、見られると言いましたが、見られる、えー、つまり、見られるは、書かれていませんか?
230		Oui.	はい。	
231				はい、分かりました。分かりました。
232		Oui, enfin c'est ce que, j'imagine.	はい、私の推測です。	
233				複数の年寄りの農場主ではなく、一人の年寄りの農場主ですか。
234		Euh oui mais je pense que via ce vieux fermier il décrit en fait les vieux fermiers en général. Peut-être[笑う].	ええと、はい、しかし、この年寄りの農場主を通して、一般的に農場主のことを話しているのだと思います。多分[笑う].	
235				分かりました。分かりました。はい、はい、はい、よく分かりました。
236		Euh du coup je vais continuer. Donc là je vois qu'il y a les, les 括弧[日本語で発話する], donc les guillemets.	ええと、では、続けます。ここには、「括弧」があります、つまり、括弧ですね。	
237		Donc euh, donc je me doute que ça va être une citation d'un livre. Euh peut-être de Madame Bovary du coup, puisque c'est de ce qu'on parle.	なので、えー、おそらく、本の引用だと思います。えー、ボヴァリー夫人のことが書かれているので、この本の引用がもしもありませんね。	
238		Euh, euh du coup c'est plus compliqué[笑う]. Mais bon, euhm, alors.	えー、ええと、そうすると難しくなってきましたね[笑う]。でも、えー、では、	
239		このある[日本語で発話する], alors je sais que c'est 林[日本語で発話する] mais, après, euh après c'est vrai que je ne connais pas le kanji du milieu, ensuite il y a 酒[日本語で発話する].	「このある」、これは「林」だと分かりますが、次に来る真ん中の漢字が分かりません。その次は、「酒」です。	
240		Euh, 血のしたたる[日本語で発話する] euh, 羊の 股肉[日本語で発話する]. Alors ça, c'est le 念[日本語で発話する] de 残念[日本語で発話する]「小さい声で」。Il me semble, euh, 念入りにつくた[日本語で発話する], euh, グロリア[日本語で発話する] euh, プランディー入りのコーヒーが好きだ[日本語で発話する].	ええと、「血のしたたる」、えー、「羊の、股肉」、そして、これは、「残念」の「念」です。「非常に小さな声で」が、えー、「念入りにつくた」、えー、「グロリア」、うーん、「プランディー入りのコーヒー、が好きだ」。	
241		Euhm, [咳払いをする]bon[笑う].	うーん、[咳払いをする]。そうですね[笑う].	
242				[笑う。]かなり長いですね、はい、複数の単語がありますね、えー。
243		Oui, il y a plusieurs que je ne connais pas ou que je ne sais pas comment interpréter dans le contexte.	はい、分からない、もしくは、文脈で解釈できない単語がいくつかあります。	
244		Euh, [咳払いをする]mais du coup je vais essayer de faire dans l'ordre. Je pense que déjà le premier mot euh, avec euh, 林[日本語で発話する] et le 酒[日本語で発話する] ça doit être le nom d'une boisson euh, euh typique peut-être. Je sais pas.	えー、[咳払いをする]。そうですね、順番に訳していきたいと思います。まず、「林」と「酒」を含む最初の単語ですが、おそらく、典型的な、えー、飲み物の名前だと思います。分かりません。	
245		Euh, enfin je vais essayer de deviner et ensuite euh, et ensuite aller plus dans le détail. Pour euh comprendre.	ええと、まず、推測してみても、えー、具体的に調べたいと思います。えー、理解するために。	
246		血のしたたる[日本語で発話する], alors c'est vrai que je ne sais pas vraiment ce que veut dire したたる[日本語で発話する]. Mais euh, peut-être que c'est euh.	「血のしたたる」、「したたる」の意味がよく分かりませんが、えー、もしかしら、ええと、	
247		Donc 股肉[日本語で発話する] c'est euh la peau, enfin la, euh,	そして、「股肉」は、ええと、皮膚です、まあ、ええと、	
248				股肉という単語は聞いたことがありますか。
249		Non justement, après je sais que euh il y a, ben la viande. Et que ça parle d'un mouton.	いいえ、しかし、ええと、肉と羊という漢字があるので。	
250		Donc euh, enfin je sais pas peut-être euh le corps ou la peau euh d'un mouton. Je sais pas. Vidé de son sang, peut-être. Je comprends pas très bien[笑う]. Euhm, mais je vais revenir dessus en cherchant les mots. D'ailleurs je vais le faire maintenant parce que sinon je vais, m'embrouiller je pense. Donc, euh oui.	えー、なので、分かりませんが、もしかして、血を流した、羊の、えー、体が皮膚かもしれないですね、よく分かりません。[笑う]。うーん、後で単語を検索しながら確認します。というか、今すぐ調べます。でなければ、混乱してしまうと思うので、では、ええと、はい。	
251		Alors je reviens sur mon application. Et donc je vais chercher déjà euhm, oui les kanji que je ne connais pas dans le premier mot, enfin le, kanji que je ne connais pas. Alors, là, non je vais quand même, je vais essayer de le tracer. Mais comme il est assez euh compliqué peut-être que je vais pas réussir à le faire dans le bon ordre. [「横」という漢字をなぞる.]Et que du coup je ne le trouverai pas. Mais euh je vais quand même essayer.	では、アプリを使用します。まず、そうですね、えー、はい、最初の単語の分からない漢字から調べたいと思います。つまり、私が知らない漢字ですね。では、なぜってありますが、複雑な漢字なので、書き順を間違えてしまってもいいですね。「横」という漢字をなぞる。」やはり、見つかりませんね。しかし、ええと、もう一度検索してみます。	
252		C'est comme ça? Hop. Euh, ah, oui il est là. [検索された漢字は辞書の検索窓の上のリストに表示される.]	こうかな?えー、あ、はい、ありました。[検索された漢字は、辞書の検索窓の上のリストに表示される。]	
253		Donc je l'ai trouvé. Ah j'ai pas fait exprès, je l'ai écrit à la suite du mot que j'avais cherché é tout à l'heure. [「横」の前に検索した漢字を削除し「横」だけを残す]. Donc, ah c'est, pardon. C'est la poire. Ou la pomme.	見つかりました。あ、わざとではありませんが、先ほど検索した単語の後に書いてしまいました。「横」の前に検索した漢字を削除し「横」だけを残す。では、あ、すみません、梨、もしくは、林檎ですね。	

254		Je vois qu'il peut se lire ゴ[日本語で発話する], peut-être qu'il est dans りんご[日本語で発話する].	「ゴ」と読むみたいですね。「りんご」のごかもしれませんね。	
255				あ、読み方はゴですか。
256		Euh, キン[日本語で発話する] ou ゴ[日本語で発話する]. [両方の読み方はカタカナで表示されている.]	ええと、「キン」が「ゴ」です。[両方の読み方はカタカナで表示されている.]	
257				あ、キンかゴですね。あ、分かりました。分かりました。
258		Euh ben du coup je vais chercher le mot en lui-même. [小さい声で話す.] C'est 林[日本語で発話する] il me semble. [横の前に「林」を入力し、「林檎」を検索する.]	ええと、では、単語として検索してみます。[小さな声で話す.]「林」だと思えます。[横の前に「林」を入力し、「林檎」を検索する.]	
259				あ、分かりました。はい。
260		Ah euh oui, c'est 林檎[日本語で発話する].	あ、ええと、はい、「林檎」です。	
261		C'est 林檎酒[日本語で発話する] du coup. Donc ça doit être le cidre. [林檎の後に「酒」という漢字を足す.] L'alcool de, à base de, oui voilà, apple cider[英語で発話する]. Donc cidre.	「林檎酒」ですね。つまり、シードルですね。[林檎の後に「酒」という漢字を足す.] アルコール、はい、そうですね。「apple cider」[英語で発話する]アです。つまり、シードルです。	
262		Euh et après ben du coup [笑う]. ce que j'ai deviné tout à l'heure après doit, pas être bon. Parce que ça me paraît un peu bizarre. Mais euh je vais chercher euh, y'avait beaucoup de mots que je ne comprenais pas en même temps.	えー、そして[笑う]、先ほど私が推測した訳は、間違っていると思います。少し変だと思うので、ええと、検索してみます。えー、分からない単語が多かったの。	
263		Alors, donc j'ai reconnu 血[日本語で発話する]. Le sang.	「血」は、分かりました。血です。	
264		Mais après l'italien, l'italien [日本語で発話する], euh non [入力ミスを訂正する.] Voilà, to dip, to drop [英語で発話する.] [他にもいくつかの翻訳が表示される。最初の漢字をタッチする.] Oui donc c'est couler.	しかし、「したたる、したたる」は、えー、分かりません。[入力ミスを訂正する.]「ありました。」(to dip, to drop) [英語で発話する]「満る、落とす」と訳されています。[他にもいくつかの翻訳が表示される。最初の漢字をタッチする]。はい、つまり、満るですね。	
265		Enfin le, donc 血のしたたる[日本語で発話する], euh 羊[日本語で発話する], il me semble hein [自信がない声で読む]. Je vais juste vérifier que c'est bien 羊 [日本語で発話する]. Parce qu'en soi c'est pas un, enfin je le connais sous forme de clé en fait, mais pas vraiment sous forme de kanji.	したがって、「血のしたたる」。えー、「羊」、確かそうだと思いますが。[自信がない声で読む]。「羊」かどうか確認してみます。実際、辞書としては、知っているのですが、一つの漢字としては、知りませんの。	
266		Mais c'est bon euh c'est bien 羊[日本語で発話する].	でも、大丈夫です。ええと、「羊」で合っていました。	
267		Euhm, maintenant euh je me suis perdue. Ah oui voilà. Euh, ok je vais chercher 股肉[日本語で発話する]. [辞書の検索窓に「股肉」と入力する.] Ah c'est euh, leg [英語で発話する]. Soit le jambon, soit euh enfin la jambe, la cuisse ou euh la jambe. Enfin, du coup euh la viande de la, du coup c'est un nom, en français [笑う], mais j'ai oublié.	うーん、今度は、えー、混乱してしまいました。あ、はい、そうですね。ええと、はい、では「股肉」を検索します。[辞書の検索窓に「股肉」と入力する]。あ、ええと、「leg」[英語で発話する]、脚です。ハム、もしくは、えー、まあ、脚か股か、えー、脚ですね。なので、そうすると、ええと、[ある部分の]肉、フランス語で言い方がありますが[笑う]、忘れてしまいました。	
268				意味は理解できましたね。
269		Oui. Le sang qui a coulé de la, de la, jambe enfin, [笑う] de la viande. Enfin de la viande d'un mouton du coup. Euh, voilà.	はい、肉から、から流れてきた血[笑う]。まあ、羊の肉からですね。えー、そうですね。	
270		Donc euh, je crois que ça se lit わんいり[日本語で発話する]。本文の「念入り」のことを言う]、mais ça me paraît un peu bizarre. 念 [辞書に「念」と入力する]、ensuite 入り [「念」の漢字の後に「入り」と入力する]。[「入り」に対して検索結果は出てこない。違う方法を試す] Euh, はいり peut-être. Voilà si, c'est 念入り Et c'est careful [英語で発話する]。[辞書はほかにもいくつかの英訳を表示する。精密、徹底的良心的。最初の訳を選択する] Donc euh, avec attention. Ah oui parce que c'est [念] donc c'est un, un adjectif. [辞書の検索窓に念入りの後に「に」を足すが、何も出てこない] Et euh, ça doit être euh, careful [英語で発話する], en faisant attention, euh, de façon consciencieuse.	これは、えー、「わんいり」と読むと思いますが、[本文の「念入り」のことを言う]、少し変な感じがします。「念」。[辞書に「念」と入力する]。そして、「入り」。「念」の漢字の後に「入り」と入力する。[「入り」に対して検索結果は出てこない。違う方法を試す]。ええと、「はいり」かもしれません。あ、見つかりました。「念入り」です。「careful」[英語で発話する]「念入り」という意味ですね。[辞書はほかにもいくつかの英訳を表示する。精密、徹底的、良心的。最初の訳を選択する。]つまり、えー、念入りにです。あ、はい、「に」があるので、副詞です。[辞書の検索窓に念入りの後に「に」を足すが、何も出てこない]。ええと、おそろく、「careful」[英語で発話する]「念入り」だと思います。念入りに、えー、良心的に。	
271				そうすると、「念入り」につくった「グロリア」。そして、「ブランド」入りのコーヒー、が好きだ。
272		Ah, d'accord donc euhm, dans l'ensemble je crois que ça veut dire euh, ben euh alors on voit pas très bien euh, enfin, comment dire, je suis pas sûre du sujet, mais après je sais que, enfin j'ai lu Madame Bovary donc si ça vient de ça je sais que c'est la troisième personne, donc ça doit être, il ou elle, euh, aime les, euh le cidre de la région, euh le, le sang qui coule du [笑う], de la viande du mouton.	あ、分かりました。ええと、全体的な意味として、ええと、まあ、えー、主語がはっきりしていないので、よく分かりませんが、ボヴァリー夫人は隠人だことがあるので、おそらく、第三者のことを指していると思います。したがって、彼女が彼女、えー、地域の、えー、林檎酒が、えー、好きで、ええと、羊の肉から、[笑う]、血が流れていると思います。。	
273		Alors グロリア[日本語で発話する], alors c'est euh ブランドー[日本語で発話する]. Je suis pas sûre de ブランドー[日本語で発話する]. Peut-être que c'est euh de la marque. Parce que euh ça me fait penser à brand [英語で発話する].	そして、「グロリア」。そして、ええと、「ブランドー」、「ブランドー」はよく分かりませんが、もしもしたら、えー、ブランドかもしれないですね。[英語で発話する]「brand」[英語で発話する]に似ているので。	
274		[「ブランドー」と入力しようとする]が、ローマ字で「ディー」の書き方が分からない。 Ah oui non ce n'est pas ブランドー[日本語で発話する] c'est ブランドー[日本語で発話する]. Oui c'est, voilà, brandy [英語で発話する] en anglais. Donc euh, de marque. Donc euh.	[「ブランドー」と入力しようとする]が、ローマ字で「ディー」の書き方が分からない。あ、「ブランドー」ではなく、「ブランドー」ですね。はい、見つかりました。「brandy」[英語で発話する]です。つまり、ええと、ブランドです。したがって、うーん。	
275				何のブランドですか。
276		De café.	コーヒー。	
277				はい。
278		Donc euhm, donc je reprends, donc euh, il aime euh le cidre de la région, euh le sang qui coule de la viande du mouton, et euh, et les, et euh, comment dire, le Gloria fait avec précision. Et euh donc entre parenthèse il précise que le Gloria est un café euh, de marque.	つまり、ええと、もう一度訳すと、えー、彼は、えー、地域の林檎酒と、えー、羊からしたたる血、えー、そして、そうですね、えー、念入りにつくった「グロリア」が好きです。ちなみに、えー、括弧の中に「グロリア」は、えー、ブランドコーヒーであることを指定している。	
279		Voilà, bon je vais passer à la phrase suivante je pense.	はい、では、次の文章に移りたいと思います。	

280	台所で暖炉にむかって舞台でのようにすっかり料理をならべてもってきた小テーブルでひとり食事をした。	Euhm, euh, 台所で[日本語で発話する]. euhm, alors, c'est 暖かい[日本語で発話する]. Mais je connais pas le deuxième kanji qui est avec. Euhm, je crois qu'il y a le feu, et la porte. En clé, Euhm, peut-être que c'est euh, je sais pas ça doit être quelque chose pour chauffer donc euh peut-être le four.	うーん、えー、「台所で」、うーん、これは、「暖かい」ですね。しかし、この単語の二番目の漢字は分かりません。ええと、火と戸の部首だとは思いますが、うーん、多分、何かを加熱させるものかもしれないので、ええと、もしかしたら、オープンとか。		
281					うーん、うーん。分かりました。はい。
282		Voilà, euh, [むかって] [日本語で発話する]. Alors, ah oui je connais, je connais les deux kanji. Je les ai jamais vu ensemble je crois. Par contre.	そして、ええと、「むかって」。そうですね。あ、はい。両方の漢字を知っていますが、一緒に見るのは初めてです。多分、しかし。		
283		Euhm, donc euh j'irai réviser ensuite.	うーん、ええと、後で確認します。		
284		Je sais que je connais le deuxième kanji. Je sais que le deuxième c'est 台 mais, mais je me souviens pas assez bien du premier. [非常に小さな声で話す] J'arrive pas.	二番目の漢字は知っています。二番目の漢字は「台」ですが、最初の漢字がよく覚えていません。[非常に小さな声で話す。]思い出せません。		
285					見たことはありますか。
286		Oui, il me semble que je l'ai déjà vu mais dans un contexte complètement différent.	はい、全く異なる文脈で見たことがあります。		
287		Euh peut-être plutôt pour parler, je sais pas. Je ça me fait penser au théâtre mais je sais plus pourquoi. Faudra que euh je re-regarde ça du coup.	えー、どちらかというと、話す時に使うと思うんですが、分かりません。なぜ分かりませんが、劇を思い出させます。		
288		Euh donc での[日本語で発話する] euh je vais reprendre. Euh [むかって] [日本語で発話する], du coup je sais même pas le lire en fait.	ええと、「での」、うーん、もう一度読み直します。「むかって」、結局、実際、読み方も分かりません。		
289					分かりました。
290		むだいむ [日本語で発話する] peut-être, je suis pas sûre. Ou, mmm, je ne sais plus [笑う].	「むだいむ」、かもいれませんが、分かりません。あるいは、うーん、分からなくなっていました [笑う]。		
291		Donc euh, 台でのようにすっかり[日本語で発話する] Euh 料理をならべてもってきた [日本語で発話する] euh, 小[しょう]テーブル [日本語で発話する], non, 小[しょう] [日本語で発話する], oui. Non, tout seul ce serait euh, mm, 小さい [日本語で発話する] mais y'a pas.	ええと、「台でのようにすっかり」。えー、「料理をならべてもってきた」。えー、「小[しょう]テーブル」、いや、「小[しょう]」、はい、いや、単独だと、ええと、うーん、「小さい」なはずですが、「さい」がないので。		
292		Du coup euh, 小テーブルでひとり食事をした [日本語で発話する].	えー、「小テーブルでひとり食事をした」。		
293		Euh bon je vais, [笑う] je vais chercher du coup euh les mots, les mots dont j'étais pas sûre.	ええと、では、[笑う]私に分らなかった単語、いくつかの単語を、検索します。		
294					分かりました。はい。
295		Euh, donc je sais que c'est avec 暖かい [日本語で発話する]. Euh, ah il est là. C'est 暖炉 [日本語で発話する]. C'est, comment dire, c'est pas le four, c'est euh, la cheminée.	えー、「暖かい」を含む単語だとは分かりません。えー、あ、ここにありました。「暖炉」です。オープンではなく、ええと、暖炉ですね。		
296		Euh, du coup, ensuite, le kanji qui me fait penser au théâtre pour une raison que j'ignore [笑う]. Euhm, alors je vais essayer. Il me semble que ça se lit む [日本語で発話する], ou non. Ah j'ai du confondre, oui, avec euh, oui, le mot de 無理 [日本語で発話する] et tout. Ben je vais essayer de euh, de le tracer.	ええと、では、次に、なぜかは分かりませんが、劇を思い出させる漢字ですね [笑う]。うーん、調べてみます。「む」と読む気がしますが、それとも、あ、違います。あ、「無理」と勘違いしてしまいました。なので、えー、なぞってみます。		
297		Non, qu'est-ce que j'ai fait [笑う]. J'ai écrit le mot de 無理 [日本語で発話する] du coup. Je me suis embrouillé [笑う]. Ah oui c'est bon. Euhm, c'est quoi les clés en dessous. Ah, ah il est là. Ah oui c'est, ah c'est la danse. Et euh ben je le trouve tout de suite avec 台 [日本語で発話する]. C'est 舞台 [日本語で発話する]. C'est euh, la scène.	いや、間違えました [笑う]。「無理」と入力してしまいました。混乱してしまいました [笑う]。あ、はい、大丈夫です。ええと、下の部分の部首は、なんだっつけ。あ、あ、ここにありました。あ、はい、そうですね。舞踏です。ええと、そして、「台」と合わせた単語もすぐに見つけました。「舞台」です。ええと、舞台です。		
298					分かりました。はい。
299		Euh, donc du coup je vais juste rechercher むかう [日本語で発話する] parce que, j'ai l'impression que ça l'utilise pas comme j'ai l'habitude. むかう [日本語で発話する], to face [英語で発話する], oui.	えーと、では、音階と違う意味を持つと思うので、「むかう」だけを検索します。「むかう」, 「to face」[英語で発話する]、はい。		
300		Donc, 台所で [日本語で発話する] euh, むかって [日本語で発話する] [小聲で]. Euh d'accord, donc là je comprends tous les mots maintenant. Sauf, ah, sauf すっかり [日本語で発話する]. Donc je vais le rechercher aussi.	つまり「台所で」。えー、「むかって」、[小聲で]。ええと、分かりました。これで全ての単語の意味が分かりました。あ、「すっかり」だけ、分かりませんので、これも検索してみます。		
301		Euh, oui, c'est complètement. Je me doutais que c'était quelque chose comme ça. Mais en fait euh je le connaissais mais j'ai tendance à beaucoup euh confondre. Entre すっかり, しっかり [日本語で発話する] etc.	ええと、はい、完全にですね。このような意味を持つと思っていました。実は、この単語は知っていましたが、よく、えー、「すっかり」を「しっかり」などと間違えます。		
302					はい、いくつかありますね。
303		Oui il y en a beaucoup qui, enfin selon moi, se ressemblent pas mal.	はい、そうですね。まあ、私からすると、このように似ている単語が多いです。		
304		Je vais, du coup je vais reposer mon application et je vais essayer de, de me concentrer pour comprendre [笑う]. l'ensemble de la phrase.	では、アプリを横において、この文の全体の意味を理解するために [笑う]、集中したいと思います。		
305		Je vois que euh, donc c'est, dans la cuisine. Euhm, il prend ou fait son repas. Enfin, il prend son repas sur euh, tout seul donc. Euh, j'essaie de partir de la fin.	台所に、ええと、いることは分かります。うーん、彼は、食事中か食事を作っています。まあ、つまり、彼は、一人で、えー、食事をしています。ええと、文の最後から訳してみます。		
306					主語は何か。
307		Euh, oui il me semble que c'est le même que dans la phrase d'avant.	ええと、はい、この前の文章と同じ主語だと思います。		
308					はい、分かりました。はい、はい、この前の文の主語は誰でしたっけ、すみません。
309		Euh ben en fait j'avais dit que j'étais pas certaine de le savoir mais que c'était certainement le père de Madame Bovary. Puisqu'on en parle dans la phrase d'avant. Mais il n'est pas vraiment mentionné dans la phrase de façon explicite.	ええと、主語がだれかよく分かりませんが、おそらくボヴァリー夫人の父親だと言いました。この前の文章で後のことが書いてあるので、しかし、文の中では、明確に彼だとは書いてありません。		

310		Euh du coup 台所で[日本語で発話する] mm, il alors il prend sa, son repas euh, tout seul enfin sur une petite table, enfin, oui. [15秒間沈黙] Ah oui voilà, sur une petite table qu'il a apporté donc. Euh, après avoir électionné toute sa nourriture, enfin, après avoir complètement euh.	えー、そうすると、「台所で」。うーん、彼は、食事をしている。えー、一人で、小さな、テーブルで、まあ、はい。[15秒間沈黙] あ、はい、彼が持ってきた小テーブルですね。ええと、かれの料理を全て選んだ後、まあ、完全に、えー。		
311		ならば[日本語で発話する] il me semble que c'est euh, ah c'est pas sélectionner, c'est euh, ah oui j'ai onfondu avec 選ぶ [日本語で発話する] Je crois. Euh,ならば [日本語で発話する] du coup c'est, j'ai un doute mais il me semble que c'est trier. Quelque chose comme ça. Je vais vérifier le sens deならば[日本語で発話する] j'ai, c'est vrai que je ne me souviens plus très bien.	「ならば」確か、えー、あ、選ぶではありません。ええと、あ、はい。「選ぶ」と間違えてしまいました。多分、えー。「ならば」は、自信はありませんが、確か、選別するという意味です。似たような意味だと思います。「ならば」の意味を確認します。実際よく覚えていないので。		
312		Donc j'écris ならば[日本語で発話する]。 [携帯電話で何をしているのかを説明する] Ah, voilà. Oui c'est pas vraiment trier, c'est disposer. Enfin ranger, comment dire, positionner de façon ordonnée quoi.	「ならば」と記入します。[携帯電話で何をしているのかを説明する]。あ、ありました。はい、彼が持ってきた小テーブルですね。つまり、整理する、整然と配置する。		
313		Euhm, donc après avoir disposé euh, la nourriture, euh, euh, comme sur, alors je pense que c'est euh, comme sur une scène qui ferait face, donc euh, à la cheminée euh, de la, de la cuisine.	うーん、そうすると、料理を、えー、並べた後、ええと、えー、台所の、ええと、暖炉に、ええと、むかっている。えー、舞台のように、えー、だと思っています。		
314				うーん、暖炉に？	
315		Euh, euh, il me semble que le mot, enfin, bon alors [笑う] du coup c'est euh, alors je vais reprendre dans l'ordre maintenant. C'est euh, euhm, on se situe donc dans la cuisine. Et il y a euh une cheminée. Et du coup euh avec [日本語で発話する] je pense que ça veut dire euh que c'est en face de la cheminée.	うーん、ええと、確か、この単語は、まあ、[笑う]、つまり、えー、最初から順番に訳しておきます。えー、うーん、台所にいます。そして、えー、そこに暖炉があります。そして、「にむかって」があるので、暖炉の前、えー、という意味だと思います。		
316				うーん。	
317		Euh, donc y'a marqué euh 舞台 [日本語で発話する] il me semble que c'était 舞台、舞台のように [日本語で発話する] Donc euh, comme sur une scène, peut-être.	ええと、「舞台」と、えー、書いてあります。確か、「舞台」でした。「舞台のように」、つまり、えー、舞台のように、だと思っています。		
318				うーん、分かりました。はい。	
319		Euhm, et du coup c'est euh la nourriture qui est disposé euh, comme sur une scène en face de la cheminée de la cuisine. Et euh, et donc euh après euh, avoir disposé la nourriture, il euh, il prend son repas tout seul sur une petite table qu'il a apporté. C'est ce que j'ai compris euh en tout cas.	うーん、つまり、ええと、料理は、えー、台所の暖炉の前で舞台のように並んでいて、えー、そして、ええと、料理を、えー、並べた後、彼は、えー、もってきた小さなテーブルで一人で食事をしている。とりあえず、えー、私はこのように理解しました。		
320				括弧の後は分かりますか。	
321		Alors là, je sais que c'est le kanji de 生 [せい] [日本語で発話する] de la, enfin de la, de l'île, 鳥 [しま] [日本語で発話する]。 Ensuite je ne connais pas. Après c'est un, [いち] [日本語で発話する] et ensuite c'est 訳 [やく] [日本語で発話する] Enfin ça peut être la traduction. Donc peut-être que c'est euh, enfin j'imagine.	そうですね、「生 [せい]」の漢字などは分かります。そして、鳥の漢字「鳥 [しま]」です。その次は、分かりません。そして、「一 [いち]」です。その後は、「訳 [やく]」です。翻訳という意味かもしれません。したがって、えー、翻訳者の名前、かもしれません。それとも、うーん、まあ、推測ですが。		
322				はい、では、もうすでに段落を繰んでくださったので、そして、長かったので、えー、もしよければここで終わりにしましょう。	
323		Oui, d'accord. Je veux bien.	はい、分かりました。そうしましょう。		
324				最後に、えー、このテキストをどう思ったか教えてください、難しかったですか。	
325		Mmm ça va, à part peut-être la dernière phrase du coup qui était un peu complexe. Euh, y'a quelques mots qui m'ont posé problème parce que j'ai encore des lacunes euh en vocabulaire. Et en kanji mais, parce qu'il y en a beaucoup [笑う] mais euh.	うーん、少し複雑だった最後の文章以外は大丈夫でした。えー、私の言葉不足が原因で、いくつかの単語や漢字に悩まされましたが、多いので[笑う]、でも、えー。		
326		Mais au niveau des formes etc. ça allait c'était pas trop compliqué. Euh le thème aussi est pas, très complexe. Du coup euh ça va.	しかし、文法などの面では、そこまで難しくはありませんでした。テーマ自体、あまり複雑ではなかったの、えー、大丈夫でした。		
327				はい、はい、はい、はい、先ほどおっしゃったように、まず、主語から探し始めるのですかね？	
328		Euh oui souvent j'essaie de comprendre de quoi, enfin qui est le sujet du verbe, et ensuite euh, ensuite euh, voilà, ensuite je passe directement au verbe pour avoir une idée euh de la personne et de l'action. Avant de voir, ce qu'il y a autour.	ええと、はい、よく、何について、まあ、動詞の主語が誰なのかを探ることから始めます。そして、えー、次に、えー、そうですね。その後は、他を見る前に、すぐ動詞を探します。誰が何をしているのかを、えー、理解するために。		
329				はい、文章の中に主語がない場合は、前の文脈をみて探すのですか。	
330		Oui. J'essaie de comprendre, de le deviner.	はい、理解し、推測しようとしています。		
331				分かりました。分かりました。はい、はい、はい。しかし、先ほど、ボヴァリー夫人の父親が出てきましたが、一般的に農場主たちのことを指して言いました。あ、年寄りの農場主だ。なぜ、ボヴァリー夫人の父親だと思いましたか。	
332		Ah euh, non je sais pas si c'est vraiment euh, le sujet de cette phrase mais c'est euh, c'est à travers Monsieur Bovary, enfin c'est comme ça que j'ai comment dire, interprété [日本語で発話する]。 Je l'ai interprété comme à travers le personnage du père de Madame Bovary, on voyait les, enfin, les, à travers le personnage du père de Madame Bovary, euh le euh, les fermiers.	あ、えーと、実際に彼が、えー、この文の主語かは分かりませんが、ええと、ボヴァリーさんを通してだと思います。「で」の使用を私は、こう解釈しました。ボヴァリー夫人の父親を通して、つまり、ボヴァリー夫人の父親という人物を通して、ええと、農場主を表しているのだと、えー、私は解釈しました。		
333				あ、分かりました。あ、今理解しました。あ、あなたの説明を間違えて理解していました。	
334		Euh mais je m'étais peut-être mal exprimée.	うーん、私の説明が悪かったのかもしれませんが。		
335				あ、そうすると [フランス語の]と[アヴェック]は、抽象的な意味ですか。	
336		Oui.	はい。		
337				[フランス語の]とは、つまり、を通してですね。	

338		Mm.	うーん。	
339				はい、あ、分かりました。実際、同じ人、同じ人物ですね。はい。
340		Oui pour moi ça complétait la phrase euh juste avant. C'est pour ça j'essaie de les prendre ensemble.	はい、前に来る文章の、ええと、続きみたいのものです。したがって、一緒に訳そうとしました。	
341				分かりました。分かりました。つまり、父親でもあり、年寄りの農場主でもあるということですね。
342		Oui c'est ça.	はい、そうです。	
343				他に難しい点はありましたか。
344		Mmm, ben y'a le mot ルオー [日本語で発話する] que j'ai jamais réussi à, vraiment comprendre [笑う]。	うーん、「ルオー」という単語ですね。結局、最後まで意味が分かりませんでした [笑う]。	
345				しかし、最初に、もしかしたら名前だと言いましたね？
346		Oui mais,	はい、しかし、	
347				でも自信がないのですか。
348		C'est vrai que, après dans mon interprétation globale c'était un peu bizarre.	そうですね、変な気がします。文の全体的な訳と一致しない気がします。	
349				なぜですか。
350		Parce que du coup pour moi euh cette partie de la phrase c'était euh, les fermiers en général.	私にとって、ええと、この文の部分は、えー、一般的に農場主のことを指していると思うので。	
351				あ、分かりました。
352		Du coup, mais je suis pas sûre. Enfin c'est, je pense que c'est la phrase que j'ai le moins bien comprise.	しかし、自信は、ありません。一番よくわからなかった文章だと思います。	
353				うーん。あ、分かりました。この部分ですね。
354				分かりました。分かりました。はい、はい。他に言いたいことはありますか。
355		Et bien, non, à part ça euh, après euh les euh, les, les transcriptions euh des noms euh qu'on connaît. Par exemple euh, ボヴァリー [日本語で発話する] [笑う]。Ça a été parce que euh, peut-être parce que je connaissais déjà l'œuvre avant.	そうですね、いいえ、それ以外は、ええとあ、あのー、えー、カタカナで書いてある。えー、知っている人物の名前ですね。例えば、ええと、「ボヴァリー」、[笑う]。この書籍は、前からすでに知っていたので、えー、大丈夫でしたが。	
356				はい、あ、読んだことありますか。
357		Bovary oui, je l'ai étudié même.	ボヴァリーは、はい、[この本について]勉強しました。	
358				勉強した？あ、はい、はい [笑う]。学校でですか？
359		Pendant deux ans [笑う]。Du coup euh j'ai reconnu facilement euh, Flaubert, Bovary, Maupassant aussi.	はい、二年間 [笑う]。したがって、割と簡単に、えー、フロベール、ボヴァリー、モーパッサンを認識しました。	
360				分かりました。分かりました。はい、はい、はい、はい。
361		Mais euh, c'est vrai que si j'avais pas connu euh les noms, avant, peut-être que j'aurais eu du mal à deviner euh, comment les écrire ou.	しかし、ええと、実際にこれらの名前を知らなかったら、ええと、理解がたかたかたかもしれません、えー、名前の書き方や、	
362				あ、はい、もし、完全に外国の小説だったら。
363		Oui, mm.	はい、うーん。	
364				はい、はい、分かりました。はい、ええと、漢字は、大丈夫でしたか。見つかりましたか。
365		J'ai réussi à les trouver, ça va.	はい、[漢字を]見つけることができました。	
366				あ、後、えー、オンライン辞書を使用していると書きましたが。
367		Oui, Jisho.org. Et euh, ça c'est pour quand j'arrive pas à tracer. On peut essayer de trouver par clé. On peut le faire aussi avec l'application mais je trouve que c'est plus facile sur le site.	はい、Jisho.orgです。なぞることができない場合に使用します。部首を通して漢字を検索することができます。アプリでも使用できますが、ウェブサイトのほうが簡単だと思います。	
368		Je trouve que c'est plus fac, en fait, dans les deux, on peut chercher avec les clés. Mais euh la façon de faire sur le site jisho.org est plus facile, je trouve, est mieux faite.	アプリでもウェブサイトでも部首を通して検索できますが、[ウェブサイトの方が]使いやすいいと思います。Jisho.orgのウェブサイトバージョンの方が、より簡単で、よりよくできていると思います。	
369		Parce qu'en fait euh on a toutes les clés devant nous. Alors que souvent elles sont rangées par euh, par section, par nombre de traits. Et du coup elles sont plus difficiles à trouver.	目の前に全ての部首が表示されるからです。でなければ、よく、回数によって、えー、分類されています。そうすると、検索がより難しくなります。	
370				つまり、このサイトでは、部首、つまり、漢字は、回数で分類されているのですか。
371		En fait on a les différentes clés, et il faut sé lectionner euh les clés du kanji qu'on cherche.	つまり、様々な部首が表示され、検索したい漢字の部首を、えー、選択しなければなりません。	
372				つまり、正しい部首を選択しないといけないということですね。
373		Oui c'est ça. Et des fois j'ai des clés, je suis pas sûre de euh si c'est une seule clé, ou si c'est deux clés ensemble.	はい、そうです。そして、たまに部首が一つだけなのか、えー、二つ一緒に合わせた部首なのか分かりません。	
374				はい、はい、はい。
375		Parce que comme je le vois presque toujours ensemble, je pense que c'est une seule clé du coup quand ils trient par euh nombre de traits, c'est difficile à trouver parce que euh, du coup.	ほとんど常に一緒に合わさった形で見るので、一つの部首だと思ってしまう。したがって、回数によって分類されると、見つかりづらくなります。なぜならば、ええと、つまり、	
376				しかし、えー、あなたのアプリだと、なぞればいいのでは？
377		Oui.	はい。	
378				便利です。

379		Mais des fois, quand je connais pas du tout le kanji, j'arrive pas à trouver l'ordre des traits. Et du coup j'arrive pas à le tracer correctement. Et du coup il ne le trouve pas. Ça m'est déjà arrivé. Ça m'arrive rarement mais ça m'est déjà arrivé.	しかし、たまに、全く知らない漢字だと、書き順が分からないので、正しくなぞることができず、辞書は認識してくれませんが、珍しいです。何度かそういう場合があります。	
380				あああ、書き順が重要なんですね。
381		Important, oui.	重要です、はい。	
382				変わると思います。なぜならば、えー、そうですね。書き順を気にしないアプリがいくつかあるのです。
383		Ah oui ? Ben là je sais pas, je sais juste que, une fois j'arrivais pas à trouver, et je l'ai juste fait dans un autre ordre mais exactement pareil, et là cette fois il me l'a mis tout de suite. Donc je pense que ça compte.	あ、そうですね。このアプリの場合は、一度なぞっても見つからなかったのに、もう一度全く同じ漢字を違う書き順でなぞったら、すぐに見つかったので、書き順は重要だと思います。	
384				つまり、えー、全ての部首が表示され、選択する方が簡単ですか。
385		Oui j'arrive plus facilement à les trouver.	はい、より簡単に見つかります。	
386				検索エラーを防ぐことができますか。
387		Oui, oui. Mm.	はい、はい、うーん。	
388				あ、分かりました。しかし、一般的には、アプリの方がより便利で速いですか。
389		Oui.	はい。	
390				はい、つまり両方使用しているんですね。
391		Oui, mais surtout l'application c'est vrai.	はい、特にアプリですね。確かに。	
392				分かりました。はい、はい、よく分かりました。しかし、例えば、ええと、何度も同じことを言い返しているかもしれませんが、先ほどルオーという単語は見つかりませんでしたね。この場合は、どうしますか。テキストに戻るわけではありませんが。
393		Ben si c'est vraiment, si ça m'empêche vraiment de comprendre tout le texte j'ai bien chercher sur jisho. Pour essayer d'avoir une autre source. Si ça fonctionne toujours pas euh je le tape dans Google. Et j'essaie de voir si ça m'amène à, par exemple enfin si je vois qu'il y a un même sujet qui revient, quelque chose comme ça.	本当に文全体の意味を理解するのに必要であれば、jishoで検索すると思います。違う検索方法を使用するために、それでも見つからない場合は、えー、グーグルに入力し、何が表示されるか見たり、例えば、同じテーマが何度も出てくるかどうか見ます。	
394				はい、はい、あ、分かりました。分かりました。はい、はい、よく分かりました。
395		Mm. Peut-être que le mot dans un autre contexte est plus facile à deviner.	うーん、もしかしたら、この単語が違う文脈で使用されていたら、理解しやすかったかもしれません。	
396				うーん、はい、はい、はい、はい。
397				他に何かありますか。
398		Mmm non je pense pas.	うーん、いいえ、ないと思います。	